

Извршена је анализа рукописа превода уџбеника *Биологија*, уџбеник за шести разред основне школе на мађарском језику, аутора Тихомира Лазаревића, Весне Миливојевић, Тијане Прибићевић и Томке Миљановић, издавача „Герундијум“ д.о.о., Београд.

Констатује се да је горе наведени уџбеник *Биологија*, уџбеник за шести разред основне школе на мађарском језику превод уџбеника истих аутора, издатог на српском језику, издавача „Герундијум“ д.о.о., Београд, којег је Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије, Београд одобрило за издавање и употребу Решењем број: 650-02-00051/2019-07 од 21.05.2019. године.

Уџбеник садржи шест поглавља: *Јединство грађе и функције као основа живота, Живот у екосистему, Наслеђивање и еволуција, Порекло и разноврсност живота, Човек и здравље, Решења тестова и задатака, речник, литература.*

Анализиран је Стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

Показатељ 1 - Уџбеник поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан – показатељ је задовољен у великом обиму и оцењен оценом 4.

Издавачу се скраће пажња на уочене грешке, које је потребно исправити:

- у садржају наслова на 9-ој страни у задњем пасусу реч *logos* треба болдовати,
- страна 21 – испод прве табеле текст треба исправити да реченица гласи: *Az egyik csoportba azok a tanulók kerüljenek, akik valamilyen sportot űznek, a másikba pedig azok, akik nem sportolnak,*
- страна 22 – испод црвеног одељка са бројевима у тексту реч *pro* треба болдовати,
- страна 27 – у првом пасусу у првој реченици реч *volvoxkolóniát* треба болдовати,
- страна 32 – у другом пасусу следеће речи треба болдовати: *parazitáknak, kukoricaüszög, búzarozsda, monília,*
- страна 55 – у четвртном пасусу следеће речи треба болдовати: *metszőfogakra, szemfogakra, kisőrlőkre, nagyőrlőkre,*
- страна 73 - у задњем пасусу треба следећу реченицу ставити у заграду: *Két fogalom fölösleges,*
- страна 171- у другом пасусу реч *hőguta* треба болдовати,
- страна 175 – у првом пасусу реч *sporttevékenységeket* треба болдовати.

Показатељ 2 - Дужина и конструкција речи одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4. Реченична конструкција је правилна и јасна, усаглашена са узрастом ученика, што доприноси томе да градиво буде разумљиво ученицима којима је намењено.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4. Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4. Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4. Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу. Идеје су правилно повезане, што доприноси лакшем разумевању градива. Језик уџбеника је јасан, прецизан и доприноси олакшавању процеса учења.

На основу претходно изложеног, закључује се да је испуњен Стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.